

#DONOSTIA
#SAN SEBASTIÁN **FESTAK**

IFK-CIF 020005411



2022

ABUZTUAREN 31KO OROITZAPENENKO EKITALDIAK

ACTIVIDADES CONMEMORATIVAS DEL 31 DE AGOSTO

ABUZTUAK 31

- 11:30 Elizkizun Nagusia San Vicente elizan, Easo Araoz Gazte abesbatza, Aiert Beobide dantzaria, Udaleko Txistulari taldea.
- 12:45 Lore eskeintza Itxas atean (Portaletas).
- 17:00 Patiñako elkarteak Koruko Ama Birjinaren plazatik Zuloaga plazaraino hurbildu.
- 17:15 Indar aliatuak Kursaaletik Zuloaga plazaraino hurbildu.
- 18:00 Urteurreneko desfilea Zuloaga plazatik irtengo da.
- 19:00 Minutuko isilunea Bulebarreko kioskoan.
- 19:00 Sutan fikziozko film laburraren proiektzioa San Jeronimo aretoan. Proiektzioaren ondoren, mahai ingurua Naia Arantzamendi zuzendari eta gidolariarekin eta beste bi lagunekin, jorratutako gaia aztertzeke.
- 19:30 Bretxako eraso eta hiriaren okupazioa itxuratu.
- 21:00 Gazteluaren eraso eta Donostiaren erreketak Zuloaga plazan antzeztu.
- 21:30 Kanpai hotsak hiriko eliza desberdinetan eta Abuztuaren 31 kalean argiak itzali eta kandelak piztea.

Suzirien argitan zeremonia paseoa egingo da. San Bizente ataritik hasiko da, Donostiako Ereserki Zaharraren doinuaz, eta Santa Maria eliz atarian amaituko da, Jose Maria Usandizagaren Abuztuaren 31ko hildakoen martxaren airea lagun.

Donostiako Udalaren Txistulari Taldea, Easo Araoz Gazte abesbatza, Santa Cecilia abesbatza, Gaztelupe abesbatza, Aiert Beobide dantzaria, Andoni Aleman prosalaria eta Xabier Otaegiren aurkezpenarekin.

Eta gainera:

Abuztuaren 25etik 30era San Jeronimoko hitzaldi aretoan

- AZALPEN PANELEKIN ERAKUSKETA
- «BRETXA» MUSIKALAREN AURKEZPENA
- DONOSTIA SUTEAREN AURRETIK FILMA
- HITZALDIAK

Abuztuak 26: D. R. Guirao Larrañaga «La Batalla de San Marcial (1813)»

Abuztuak 29: D. J. J. Pi Chevrot «Las Fortificaciones de San Sebastián»

Abuztuak 30: D. J. M^a Leclercq Sáiz «El asalto del 31 de agosto»

31 de AGOSTO

- 11:30 Misa solemne en la Iglesia de San Vicente con el Coro Easo Araoz Gazte, dantzari Aiert Beobide y la Banda Municipal de Txistularis.
- 12:45 Ofrenda floral en la Puerta de Mar (Portaletas).
- 17:00 Acercamiento de las sociedades de la Patiña desde la plaza Virgen del Coro hasta la plaza Zuloaga.
- 17:15 Acercamiento de las fuerzas aliadas desde el Kursaal hasta la plaza Zuloaga.
- 18:00 Salida del desfile conmemorativo desde la plaza Zuloaga.
- 19:00 Minuto de silencio en el kiosko del Boulevard.
- 19:00 Proyección del cortometraje de ficción Sutan en la sala de San Jerónimo. Tras la proyección se celebrará una mesa redonda con la directora y guionista Naia Arantzamendi y otras dos personas para analizar el tema tratado.
- 19:30 Recreación del asalto a la Bretxa y toma de la ciudad.
- 21:00 Escenificación del asalto al castillo y quema de San Sebastián en la plaza Zuloaga.
- 21:30 Repique de campanas en diversas iglesias de la ciudad. Apagón de luces y encendido de velas en la calle 31 de Agosto.

Paseo ceremonial a la luz de las antorchas, desde el atrio de San Vicente, donde se comenzará con la interpretación del Primitivo Himno de San Sebastián, hasta el de atrio de Santa María, al son de la Marcha por los fallecidos el 31 de agosto de José M^a Usandizaga.

Banda Municipal de Txistularis, coro Easo Araoz Gazte, coro Santa Cecilia, coro Gaztelupe, dantzari Aiert Beobide, recitador Andoni Aleman y la presentación a cargo de Xabier Otaegi.

Y además:

Del 25 al 30 de agosto en la sala de conferencias de San Jeronimo

- EXPOSICIÓN CON PANELES EXPLICATIVOS
- PRESENTACIÓN MUSICAL «BRETXA»
- PELÍCULA DONOSTIA ANTES DEL INCENDIO DÍAS: 25, 26, 27, 28, 29 y 30 agosto (17:00; 18:00; 19:00; 20:00)
- CONFERENCIAS:

Abuztuak 26: D. R. Guirao Larrañaga «La Batalla de San Marcial (1813)»

Abuztuak 29: D. J. J. Pi Chevrot «Las Fortificaciones de San Sebastián»

Abuztuak 30: D. J. M^a Leclercq Sáiz «El asalto del 31 de agosto»

Abuztuaren 31n, 11: 30ean, hasiko dira gure hirian 1813ko abuztuaren 31n izandako gertaerak gogoratzeko ekitaldiak. Aurten, aliatuen tropek hiria hartu eta suntsitu zutenean eroritakoen omenezko meza San Bizente Elizan izango da.

Ondoren, 12:45ean, udal agintariek, Alde Zaharreko danborradetako ordezkariak batekin batera, lore-eskaintza egingo dute Itsasoko Atean (Portaletas).

1.813



El día 31 de Agosto, a las 11.30 horas, comenzarán los actos en recuerdo de los hechos acaecidos en nuestra ciudad el 31 de agosto de 1813. Este año la misa conmemorativa de los caídos durante la toma y destrucción de la ciudad por las tropas aliadas, tendrá lugar en la Iglesia de San Vicente.

Posteriormente, a las 12.45 h. las autoridades municipales junto a una representación de las tamborradas de la Parte Vieja, realizarán una ofrenda de flores en la Puerta de Mar (Portaletas).

Arratsaldean, bi aukera izango ditugu 1813ko abuztuaren 31n gure hirian gertatutako gertaera latzak gogora ekartzeko.

Alde batetik, gure hiriaren eraso eta suntsiketaren oroimenezko eta birsortze historikoko desfilean parte hartu ahal izango dugu. Minutu bateko isilunea egingo dugu Boulevardeko kioskoan (gutxi gorabehera 19:00etan), eta nahi duten guztiei parte hartzera gonbidatzen diegu.

Bestalde, 21:30etatik aurrera eta hiriko hainbat elizatan kanpaiak jo ondoren, Abuztuaren 31 kalean bertan, abuztuaren 31ko prozesio zibikoa ikusteko aukera izango dugu. Prozesio horren helburua, argien itzalaldiarekin eta kandelen argitan, 1813ko egun horretan hiri honek bizi izan ez zuen tragedia oroitzea da.

Arratsaldean... Berregite historikoa

2.022



Por la tarde... Recreación histórica

Por la tarde tendremos dos oportunidades para poder recordar los hechos luctuosos acaecidos en nuestra ciudad el 31 de Agosto de 1813.

Por una parte, podremos asistir al Desfile Conmemorativo y recreación histórica del asalto y destrucción de nuestra ciudad, con la realización de un minuto de silencio en el kiosko del Boulevard (aprox. a las 19.00h) al que invitamos a sumarse a todas aquellas personas que lo deseen.

Por otra parte, a partir de las 21.30 horas y tras el repique de las campanas en varias iglesias de la ciudad, en la propia C/31 de Agosto, tendremos la oportunidad de contemplar la procesión cívica del 31 de agosto que, con el apagón de alumbrado y a la luz de las velas, tiene por objeto la conmemoración de la tragedia que vivió nuestra ciudad ese día de 1813.

17: 00etatik aurrera, oroitzapenezko desfilea egingo da, non Parte Zaharreko elkarte desberdinak eta ingurutik etorritako antzezpen-talde historikoek parte hartzen duten.

Desfilea Zuloagan hasiko da, baina alde zentraleratik tropak hurbilduko dira La Patiñatik eta Kursaalera.

Ibilbidea abuztuaren 31, Nagusia, Boulevard, San Juan, Iñigo, Konstituzio plaza, Portu kalea, Abuztuaren 31 eta Zuloagan amaituko da.

Ekitaldirik solemneena eta karga sinboliko handiena duena danborradak Boulevardeko kioskoaren aurrean elkartzen direnean eta minutu bateko isilunea egiten dutenean egingo da, ondoren San Sebastian Martxa jotzeko.

Ekitaldi honen ondoren, Bretxan birstortze historikoak izango dira, eta handik tropa ingelesak hirian sartuko dira, Konstituzio plazan askatze guda, non tropak hidratatu egingo diren hurrengo tirabira-punturantz jarraitu aurretik, Santa Marian, non 1813an hiria setiatzean gertatu ziren liskarrak simulatuko diren, San Bizenten eta, azkenik, Zuloagan, non hiriaren erreketaren interpretazio dramatizatua egingo den, argi eta soinu ikuskizun batekin.



partaideak

participantes

A partir de las 17.00 horas tendrá lugar el desfile conmemorativo, en el que participan numerosas sociedades populares de la Parte Vieja y grupos de recreación histórica venidos de diferentes puntos de nuestra geografía.

El desfile comenzará en Zuloaga, si bien previamente habrá habido acercamiento de tropas desde La Patiña y el Kursaal.

El recorrido transcurrirá por 31 de Agosto, Mayor, Boulevard, San Juan, Iñigo, Pz de la Constitución, Puerto, Mayor, 31 de Agosto y finalizará en Zuloaga.

El acto más solemne y de mayor carga simbólica se celebrará cuando las tamborras participantes se reúnan ante el kiosko del Boulevard y realicen un minuto de silencio tras el que se ejecutará la Marcha de San Sebastián.

Finalizado este acto, habrá recreaciones históricas **en Bretxa**, lugar por el que las tropas inglesas entrarán en la ciudad para su liberación, **en Pz. Constitución**, donde las tropas se hidratarán antes de continuar hacia el siguiente punto de fricción, **en Santa María** donde se simularán las escaramuzas que tuvieron lugar en 1813 durante el asedio de la ciudad, **en San Vicente** y finalmente, **en Zuloaga** donde se realizará la interpretación dramatizada de la quema de la ciudad con un espectáculo de luz y sonido.

Eskaera bat besterik ez: eskertuko genioke publikoari antolatzaileek adierazitako distantziak errespetatzea desfileari jarraitzean, halako ekitaldi baterako ezinbestekoak diren segurtasun parametroen barruan garatu dadin dena.

Se agradecerá que el público que siga el desfile guarde las distancias que se indiquen desde la organización para que todo transcurra dentro de los parámetros de seguridad que un evento como éste requiere.

Gauean... Herritarren oroimena

Por la noche... Conmemoración ciudadana

Argiak itzaltzea (horien orde, abuztuaren 31ko kaleko bizilagunen artean banatutako kandelak erabiliko dira) eta koruen jarduna izan dira gure hirian 1813ko abuztuaren 31n izandako gertaera latzak gogoratzeko jarduera nagusietako bat; izan ere, orduan tropa frantsesak garaituak izan ziren eta tropa aliatuek (ingelesek eta portugesez) hiria erre eta arpilatu zuten.



zeremonia paseoa

paseo ceremonial

El apagado de luces (que serán sustituidas por las velas repartidas entre vecinas y vecinos de la c/31 de Agosto) y la actuación de coros vienen siendo una de las actividades centrales en la conmemoración de los hechos luctuosos acaecidos en nuestra ciudad el 31 de Agosto de 1813, cuando las tropas francesas fueron derrotadas y la ciudad fue quemada y saqueada por las tropas aliadas (inglesas y portuguesas).

Jarduera San Bizente eta Santa Maria elizen arteko promenade musikatu bat da, zutik geratu zen hiriko kale bakarraren lau puntu elkartuetan garatzen dena:

San Bizente eliza. Bertako atarian Aiert Beobidek Donostiako Aintzinako Martxa dantzatuko du, Easo Gazte eta Easo Eskolania abesbatzek lagunduta, ibilbideari hasiera emanez.

Alvaro del Valle Lersundiren plaza, non Santa Zezilia Abesbatzak "zein zera zu?" (José Olaizola) eta "Nerea izango zen" (Javi Bustoren konp.) doinuak interpretatuko dituen.

Alvaro del Valle Lersundi plaza



IFK-CIF Q20005411

La actividad, consiste en una promenade musicada que transcurre entre las iglesias de San Vicente y Santa María y se desarrolla en cuatro puntos unidos de la única calle de la ciudad que quedó en pie:

Iglesia de San Vicente, en cuyo atrio Aiert Beobide bailará la "Donostiako Aintzinako Martxa" acompañado por los coros Easo Gazte y Easo Eskolania, dando inicio al recorrido.

Plaza de D.Alvaro del Valle Lersundi, donde el Coro Santa Cecilia interpretará la melodía "Zein zera zu?" (José Olaizola) y "Nerea izango zen" (arreglos de Javi Busto)

Trinitate plazan; bertara sartzean Gaztelupe abesbatzak “Donosti zaharra” abestuko du.

Santa Mariako atrioan; bertan ibilbidean parte hartu duten abesbatza guztiek emanaldi bat egingo dute elkarrekin batera, errepertorio honekin:

- San Sebastian Martxa (Raimundo Sarriegui)
- Entraban en las Casas/ Baionetak erakutsi (Manuel Sagasti)
- Gure Donosti (José Olaizola)
- Gabiltzan kalez kale (Pablo Sorozabal)
- Haurrak lotaratzeko soinuak (Herrikoia mold. Jose Inazio Ansorena)
- Agur jaunak eta andreak (Herrikoia)

Txistularien Udal Taldeak eta Suzia daramaten bizilagunek lagunduko diete abesbatzei Abuztuaren 31ko kaletik egingo den ibilbidean. Xabier Otaegik aurkeztuko du ekitaldia, eta Andoni Aleman izango du solaskide, hiria suntsitu ondoren garaiko kronikariek idatzitako hainbat pasarteren kontalari gisa.



IFK-CIF 020005411

Plaza de la Trinidad, en cuyo acceso la Coral Gaztelupe interpretará “Donosti zaharra”

Atrio de Santa María en el que todos los coros intervinientes en la promenade realizarán una actuación conjunta con el siguiente repertorio:

- San Sebastián Martxa (Raimundo Sarriegui)
- Entraban en las Casas/ Baionetak erakutsi (Manuel Sagasti)
- Gure Donosti (José Olaizola)
- Gabiltzan kalez kale (Pablo Sorozabal)
- Haurrak lotaratzeko soinuak (Herrikoia mold. Jose Inazio Ansorena)
- Agur jaunak eta andreak (Herrikoia)

La Banda Municipal de Txistularis y un grupo de ciudadanas y ciudadanos portando antorchas acompañarán a los coros en el recorrido por la calle 31 de agosto. La presentación del acto correrá a cargo de Xabier Otaegi que contará con Andoni Aleman como narrador de diversos pasajes que los cronistas de la época redactaron tras la destrucción de la ciudad.

#DONOSTIA #SAN SEBASTIÁN FESTAK

IFK-CIF 020005411

